

# K A M P E E R O V E R E E N K O M S T • C O N T R A T • V E R T R A G

## EXEMPLAAR VOOR DE GROEP • EXEMPLAIRE POUR LE GROUPE • ABSCHRIFT FÜR DEN LAGERFÜHRER

ONDERGETEKENDE (NAAM VAN DE EIGENAAR, ADRES):  
LE SOUSSIGNÉ (NOM DU PROPRIÉTAIRE, ADRESSE):  
DER UNTERZEICHNER (NAME DES BESITZES, ANSCHRIFT):

---



---

VERKLAART AAN KAMPLEID[ST]ER (NAAM, ADRES) VAN DE SCOUTS EN GIDSEN VLAANDEREN-GROEP (NAAM-ADRES):  
ACCORDE AU CHEF DU CAMP (NOM, ADRESSE) DU GROUPE DE SCOUTS EN GIDSEN VLAANDEREN / NOM, ADRESSE):  
ERLAUBT DEM LAGERFÜHRER (NAME, ANSCHRIFT) DER SCOUTS EN GIDSEN VLAANDEREN-GRUPPE VON PFADFINDERS/PFADFINDERINNEN (NAME, ANSCHRIFT):

---



---

DE TOESTEMMING TE GEVEN TE KAMPEREN/BIVAKKEREN (\*):  
L'AUTORISATION DE CAMPER OU DE BIVAQUER (\*)/PENDANT LA PÉRIODE:  
ZU ZELTEN/ZU BIWAKIEREN (\*) IM ZEITRAUM:

VAN / DU / VOM:

TOT / JUSQU'AU / BIS:

OP ZIJN TERREIN (NAUWKEURIG ADRES & EXACTE LIGGING):  
À SON DOMAINE (ADRESSE & SITUATION EXACTE):  
AUF SEINE EIGENTUM (GENAUE ANSCHRIFT UND LAGE):

---

WANNEER NIET HET VOLLEDIGE GEBOUW OF TERREIN VERHUURD WORDT AAN 1 HUURDER WORDT ER EEN SCHETS OF GRONDPLAN OPGEMAAKT WAAROP DE GEBRUIKTE LOKALEN/ZONES VAN HET TERREIN WORDEN AANGEDUID DIE AAN DE GROEP VERHUURD WORDEN. DIT PLAN WORDT BESCHOUWD ALS BIJLAGE VAN HET CONTRACT EN WORDT DOOR BEIDE PARTIJEN ONDERTEKEND.

DE EIGENAAR VERKLAART DAT HIJ ZIJN VERHUURACTIVITEITEN UITVOERT CONFORM DE GEMEENTELIJKE WETTELIJKE BEPALINGEN.

DANS LE CAS OÙ TOUT LE BÂTIMENT OU TOUT LE TERRAIN N'EST PAS LOUÉ À UN SEUL PRENEUR, UNE ESQUISSE OU UN FOND DE PLAN SERA ÉTABLI SUR LAQUELLE/LEQUEL LES LOCAUX/ZONES UTILISÉS DU TERRAIN ET LOUÉS AU GROUPE SONT INDICUÉS. CE PLAN EST AJOUTÉ EN TANT QU'ANNEXE AU CONTRAT ET EST SIGNÉ PAR LES DEUX PARTIES.

LE PROPRIÉTAIRE DÉCLARE EFFECTUER LES ACTIVITÉS DE LOCATION CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS LÉGALES DE LA COMMUNE.

WENN DAS GANZE GEBÄUDE ODER GEBIET NICHT NUR EINEM MIETER VERMIETET WIRD, DANN WIRD EINE SKIZZE ODER LAGEPLAN ERSTELLT AUF DER/DEM DIE BENÜTZTEN RÄUME/ZONEN MARKIERT SIND UND DER GRUPPE VERMIETET WERDEN. DIESER PLAN WIRD DEM VERTRAG ANGEHÄNGT UND WIRD VON BEIDEN PARTEIEN UNTERSCHRIEBEN.

DER EIGENTÜMER ERKLÄRT SEINE MIETAKTIVITÄTEN VÖLLIG NACH DEN KOMMUNAL-GESETZLICHEN VORAUSSETZUNGEN AUSZÜBEN.

ENKEL VOOR KAMPTERREINEN IN VLAANDEREN:  
SEULEMENT POUR LES TERRAINS DE CAMPING EN FLANDRE:  
NUR FÜR DIE CAMPINGPLÄTZE IN FLANDERN:

DE EIGENAAR VERKLAART HET KAMP TE HEBBEN GEMELD BIJ DE GEMEENTE.  
(CFR. ART.3, §2, 1° VAN HET LOGIESDECREET (2008))

LE PROPRIÉTAIRE DÉCLARE AVOIR SIGNALÉ LE CAMPING AUPRÈS DE LA COMMUNE.  
(CFR. ART. 3, §2, 1° VAN HET LOGIESDECREET (2008))

DER EIGENTÜMER ERKLÄRT, DASS ER DEN CAMPINGPLATZ BEI DER GEMEINDE.  
GEMELDET HAT (CFR. ART. 3, §2, 1° VAN HET LOGIESDECREET (2008))

HET KAMPEREN GEBEURT GRATIS:  
LA CAMPEMENT EST GRATUIT:  
DAS ZELTEN IST KOSTENLOS:

JA / OUI / JA

NEEN / NON / NEIN

ZO NEEN, BEDRAAGT DE OVEREENGEKOMEN PRIJS:  
SINON, LE PRIX CONVENU EST:  
DER VEREINBARTÉ PREIS IST:

PER PERSOON/PER NACHT:  
PAR PERSONNE/PAR NUIT:  
PRO PERSON UND PRO NACHT:

€

OF EEN GLOBAAL BEDRAG VAN:  
OU UN MONTANT GLOBAL DE:  
ODER EINE TOTALSUMME IN HÖHE VON:

€

ENERGIEKOSTEN / FRAIS D'ÉNERGIE / ENERGIEKOSTEN:

GAS / GAZ / GAS:

€

WATER / EAU / WASSER:

€

ELEKTRICITEIT / ÉLECTRICITÉ / ELEKTRIZITÄT:

€

DRINKBAAR WATER TER PLAATSE:  
DE L'EAU POTABLE SUR PLACE:  
TRINKBARES WASSER VERFÜGBAR:

JA / OUI / JA

NEEN / NON / NEIN

DE EIGENAAR VERKLAART DAT HET AANGEBODEN DRINKWATER AFKOMSTIG IS VAN HET LEIDINGWATERNET.

INDIEN HET WATER NIET AFKOMSTIG IS VAN HET LEIDINGWATERNET ZAL DE VERHUURDER INZAGE GEVEN IN EEN GELDIG ATTEST VAN EEN - DOOR HET INSTITUUT VOOR VOLKSGEZONDHEID - ERKEND ONTLEEDCENTRUM IN VERBAND MET DRINKBAARHEID VAN WATER.

LE PROPRIÉTAIRE DÉCLARE OFFRIR DE L'EAU POTABLE D'UN RÉSEAU D'EAU DE CONDUITE.

(\* ) SCHRAPPEN WAT NIET PAST / (\*) BIFFER LES MENTIONS INUTILES / (\*) UNZUTREFFENDES STREICHEN

## EXEMPLAAR VOOR DE GROEP • EXEMPLAIRE POUR LE GROUPE • ABSCHRIFT FÜR DEN LAGERFÜHRER

DANS LE CAS OÙ L'EAU POTABLE N'EST PAS RACCORDÉE À UN RÉSEAU DE DISTRIBUTION PUBLIC, LE LOCATEUR MONTRERA UNE ATTESTATION VALABLE PAR UN CENTRE D'ANALYSE AGRÉÉ DÉCLARANT LA POTABILITÉ DE L'EAU.

DER EIGENTÜMER ERKLÄRT DASS DAS ANGEBOTENE TRINKWASSER VOM LEITUNGS-WASSERNETZ HERKOMMT.

WENN DAS WASSER NICHT VOM TRINKWASSERNETZ ABSTAMMT, WIRD DER VERMIETER EIN GÜLTIGES ZERTIFIKAT EINER ANERKANNTEN PRÜFSTELLE ZEIGEN, DAS BEWEIST, DASS DAS WASSER TRINKBAR IS.

IS ER MOGELIJKHEID OM HUDO'S TE GRAVEN?  
EST-CE QU'IL EST POSSIBLE DE CREUSER DES FEUILLÉES ?  
BESTEHT DIE MÖGLICHKEIT KNEBELTOILETTEN ZU GRABEN ?

JA / OUI / JA

NEEN / NON / NEIN

ANNULATIEVOORWAARDEN / RÉSILIATION / KÜNDIGUNG:

1. INDIEN **DE HUURDER** DE HUUR SCHRIFTELIJK ANNULEERT TOT EEN TERMIJN VAN / \_\_\_\_\_ (AANTAL) WEKEN VOOR DE VOORZIENE HUURPERIODE, WORDT HET VOORSCHOT ONMIDDELIJK VOOR \_\_\_\_\_ % AAN DE HUURDER TERUGGESTORT. GEBEURT DE SCHRIFTELIJKE OPZEGGING LATER, DAN WORDT HET VOORSCHOT SLECHTS TERUGGESTORT VOOR \_\_\_\_\_ %, ENDATTEN LAATSTE OP \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /20 \_\_\_\_\_ REEDS BETAALDE WAARBORG SOMMEN WORDEN DAN EVENEENS VOLLEDIG TERUGBETAALD.

SI **LE PRENEUR** RÉSILIE LE CONTRAT DE LOCATION PAR ÉCRIT JUSQU'À UN DÉLAI DE \_\_\_\_\_ (NOMBRE DE) SEMAINES AVANT LA PÉRIODE DE LOCATION PRÉVUE, L'AVANCE SERA IMMÉDIATEMENT REMBOURSÉE AU PRENEUR À CONCURRENCE DE \_\_\_\_\_ %. SI LA RÉSILIATION ÉCRITE A LIEU AU-DELÀ DE CE DÉLAI, L'AVANCE SERA REMBOURSÉE À CONCURRENCE DE \_\_\_\_\_ %, ET CE AU PLUS TARD LE \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /20 \_\_\_\_\_ (DATE). LES CAUTIONS DÉJÀ PAYÉES SERONT ÉGALEMENT INTÉGRALEMENT REMBOURSÉES.

WENN **DER MIETER** DEN MIETVERTRAG SCHRIFTLICH KÜNDIGT BIS ZU EINER PERIODE VON \_\_\_\_\_ (ANZAHL) WOCHEN VOR DER VORGESEHENEN MIETPERIODE, WIRD \_\_\_\_\_ % DER VORAUSZAHLUNG SOFORT AN DEN MIETER ZURÜCKGEZAHLT. FALLS DER VERTRAG SPÄTER SCHRIFTLICH GEKÜNDIGT WIRD, WIRD NUR \_\_\_\_\_ % DER VORAUSZAHLUNG ZURÜCKGEZAHLT, UND ZWAR SPÄTESTENS AM \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /20 \_\_\_\_\_ (DATUM). BEREITS GEZAHLTE KAUTIONEN WERDEN DANN EBENFALLS VÖLLIG ERSTATTET.

2. INDIEN DE **VERHUURDER** ZICH GENOODZAAKT ZIET DE HUUR TE ANNULEREN, STELT HIJ DE HUURDER DAARVAN ONVERWIJLD OP DE HOOGTE MET ALLE MOGELIJKE MODERNE COMMUNICATIEMIDDELEN (TELEFOON, FAX, MAIL, ENZ.). DAT EERSTE BERICHT MOET DE VERHUURDER BINNEN DE 48 UREN BEVESTIGEN MET EEN AANGETEKENDE ZENDING AAN DE HUURDER. IN DAT GEVAL ZAL DE BRIEF GEACHT ZIJN ONTVANGEN TE ZIJN DE DERDE WERKDAG NA DE DATUM VAN DE VERZENDING. HET VOORSCHOT EN ALLE REEDS VOORAF BETAALDE BEDRAGEN WORDEN TERUGBETAALD EN DAT BINNEN DE WEEK NA DE BESLISSING VAN ANNULERING. BEHALVE IN GEVAL VAN OVERMACHT, HEEFT DE HUURDER VAN RECHTSWEGE RECHT OP SCHADEVERGOEDING IN VERHOUDING TOT HET IN GEBREKE BLIJVEN VAN DE VERHUURDER.

EN CAS DE NÉCESSITÉ DE RÉSILIATION DU **CHEF DU BAILLEUR**, CELUI-CI EN AVISERA LE PRENEUR SANS TARDER, ET CE PAR TOUS LES MOYENS DE COMMUNICATION MODERNES (TÉLÉPHONE, FAX, E-MAIL, ETC.). CETTE NOTIFICATION DOIT ÊTRE CONFIRMÉE PAR LE BAILLEUR AU PRENEUR DANS LES 48 HEURES PAR LETTRE RECOMMANDÉE. DANS CE CAS, LA LETTRE SERA CENSÉE AVOIR ÉTÉ REÇUE LE TROISIÈME JOUR OUVRABLE APRÈS LA DATE D'EXPÉDITION. L'AVANCE ET TOUT MONTANT DÉJÀ PAYÉ AU PRÉALABLE SERONT REMBOURSÉS, ET CE DANS LA SEMAINE DE LA DÉCISION DE RÉSILIATION. SAUF EN CAS DE FORCE MAJEURE, LE PRENEUR AURA DROIT DE PLEIN DROIT À DES DOMMAGES-INTÉRÊTS PROPORTIONNELS À LA DÉFAILLANCE DU BAILLEUR.

FALLS **DER VERMIETER** DAZU GEZWUNGEN IST, DEN MIETVERTRAG ZU LÖSEN HAT ER DEN MIETER SOFORT DARÜBER ZU BERICHTEN MIT ALLEN MÖGLICHEN KOMMUNIKATIONSMITTELN (TELEFON, FERNKOPIERER, E-MAIL, U.Ä.). DER VERMIETER HAT DIESEN BERICHT INNERHALB VON 48 STUNDEN MITTELS EINES EINSCHREIBENS AN DEN MIETER ZU BESTÄTIGEN, DER DEN BRIEF AM DRITTEN WERKTAG NACH VERSANDDATUM EMPFANGEN SOLL. DIE VORAUSZAHLUNG UND ALLE SCHON IM VORAUS GEZAHLTEN BETRÄGE WERDEN INNERHALB EINER WOCHEN NACH DER ENTSCHEIDUNG ZUR KÜNDIGUNG ERSTATTET. DER MIETER HAT VON RECHTS WEGEN ANSPRUCH AUF SCHADENERSATZ IN VERHÄLTNISS ZUR VERSAGUNG DES VERMIETERS AUSSER IM FALL DER HÖHEREN GEWALT.

VOORSCHOT / VOORSCHOT / VOORSCHOT:

NAAR AANLEIDING VAN DE ONDERTEKENING VAN DE OVEREENKOMST WERD EEN VOORSCHOT/WAARBORG (\*) BETAALD VAN:

SUIT À LA SIGNATURE DU CONTRAT, UNE AVANCE/CAUTION (\*) A ÉTÉ PAYÉE DE:

ANLÄSSICH DEM UNTERZEICHNUNG UNSERES VERTRAGS IST EIN VORSCHUSS/EINE KAUTION (\*) BEZAHLT WORDEN IN DER HÖHE VON:

€

GEDAAN TE / FAIT À / ORT:

DATUM / DATE / DATUM:

DE EIGENAAR VAN HET TERREIN  
LE PROPRIÉTAIRE  
UNTERSCHRIFT DES EIGNERS

DE KAMPLEID[ST]ER  
LE CHEF DU CAMP  
UNTERSCHRIFT DES LAGERFÜHRERS